



ISO Commenting Template

User Guide

User guide for Balloter and Commenter v2.0 (2012)

2012-06-12

ISO コメントテンプレート

ユーザガイド

投票者とコメント提出者のためのユーザガイド v2.0 (2012)

2012-06-12

和英対訳

一般財団法人日本規格協会

国際標準化支援センター

## Table of Contents

TABLE OF CONTENTS .....	2
1. INTRODUCTION.....	3
1.2 TEMPLATE HEADER .....	4
1.3 TEMPLATE BODY.....	5

**目次**

<b>目次</b> .....	2
<b>1. 序文</b> .....	3
<b>1.2 テンプレートヘッダー</b> .....	4
<b>1.3 テンプレート本文</b> .....	5

## 1. Introduction

The **ISO Commenting template** is used by participants in committees and working groups during the balloting and commenting processes to submit their comments and observations to secretaries of ISO committees, convenors of working groups and project leaders.

The ISO Commenting Template has been created in the Word 97-2003 format and can therefore be used with older versions of Word.

**Please use only the authorized version of the commenting template for the submission of comments and do not modify the commenting template in any form (e.g. by deleting or adding columns or merging cells).**



### Rules to fill out the ISO Commenting Template

- 1. Do not modify the template, i.e. do not delete or add any columns, and also do not change the width of the columns.**
- 2. Do not re-create the template using your own styles. Use only the original template made available by ISO/CS.**
- 3. Do not add any text, image or file outside of the table.**
- 4. Each comment shall be entered in a separate row. Additional rows must be added manually to the commenting template, if required.**
- 5. For each comment, fill out all mandatory fields**

This user guide to the ISO Commenting Templates describes how to fill out and use the ISO Commenting Template. **In case you need any further assistance, please contact the International Helpdesk in the ISO Central Secretariat (e-mail: [helpdesk@iso.org](mailto:helpdesk@iso.org)).**

The commenting template and a guide to its use are available at [www.iso.org/e-guides](http://www.iso.org/e-guides) in the "02 - Electronic Balloting" folder.



*The 2012 version of the template has been modified and contains an additional column (Line number). The previous version of the template (2001) is therefore no more compatible with the collation tool and will only be supported for a very limited period of time.*

*Therefore, use only the last authorized version of the commenting template for the submission of comments that is available at [www.iso.org/e-guides](http://www.iso.org/e-guides).*



*Secretaries of ISO committees, convenors of working groups, project leaders and anyone who use the collation tool should download the latest version (2012) of the collation tool in order to be able to process the new templates.*

*The Collation Tool and a guide to its use are available at [www.iso.org/e-guides](http://www.iso.org/e-guides).*

## 1. 序文

ISO コメントテンプレート は、ISOの委員会及びWGの参加者が、ISO委員会の国際幹事、WGコンビーナ、プロジェクトリーダーにコメント及び見解を提出するために、投票及びコメントの過程で使用される。

ISO コメントテンプレートは、Word 97～2003のフォーマットで作成されたので、Wordの旧バージョンでも使用できる。

コメント提出には正式版のコメントテンプレートを使用すること。コメントテンプレートは、どんな形であれ変更してはならない(例：縦列の削除又は追加、セルの結合などの変更)。



### ISO コメントテンプレートに記入する際の規則

1. テンプレートを変更しないこと(つまり、縦列を削除又は追加してはならない)。列幅も変更しないこと。
2. 独自のスタイルを用いてテンプレートを改造しないこと。ISO/CS によって準備されたオリジナルテンプレートのみを使用する。
3. 表の外側に、テキスト、画像、ファイルなどを追加しないこと。
4. それぞれのコメントは個々の行に入力する。行の追加が必要な場合は、手動でコメントテンプレートに追加すること。
5. コメントごとに、すべての必須欄に記入すること。

この ISO コメントテンプレート ユーザガイドでは、ISO コメントテンプレートの記入及び使用の方法について説明する。さらに支援が必要な場合は、ISO 中央事務局の International Helpdesk に問い合わせること (Eメール: [helpdesk@iso.org](mailto:helpdesk@iso.org))。

コメントテンプレートとそのガイドは、[www.iso.org/e-guides](http://www.iso.org/e-guides) のフォルダ“02 – Electronic Balloting”から入手できる。



テンプレートの 2012 年版は変更されており、Line number (行番号) の縦列が追加されている。従って、旧版 (2001 年版) は、もはや Collation Tool とは互換性がなく、ごく限られた期間しか支援されない。従って、コメント提出にはコメントテンプレートの最新版 ([www.iso.org/e-guides](http://www.iso.org/e-guides) で入手可能) のみを使用すること。



ISO 委員会の国際幹事、WG のコンビーナ、プロジェクトリーダー、その他の Collation Tool 使用者は、新しいテンプレートを処理できるように、Collation Tool の最新版 (2012 年版) をダウンロードするとよい。  
Collation Tool とそのガイドは、[www.iso.org/e-guides](http://www.iso.org/e-guides) から入手できる。

The ISO Commenting template is composed of a Header and a body.

**Template Header**  
 Fill out the information about the document/project.

**Template for comments and secretariat observations**

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

MB/ NC <sup>1</sup>	Line number	Clause/ Subclause	Paragraph/ Figure/ Table <sup>1</sup>	Type of comment <sup>2</sup>	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat

**Template body**  
 Write your comments in these fields. The columns marked in yellow are mandatory.

<sup>1</sup> MB = Member body / NC = National Committee (enter the ISO 3166 two-letter country code, e.g. CN for China; comments from the ISO/ICS editing unit are identified by \*\*)

<sup>2</sup> Type of comment: ge = general te = technical ed = editorial

ISO/IEC electronic balloting commenting template/version 2012-03 page 1 of 1

## 1.2 Template header

The ISO Commenting template header contain the main information about the document and/or project to be commented.

Field	Description
<b>Date</b>	Fill in the date when you submit the comments.
<b>Document</b>	Enter the reference number of the draft standard to which your comments relate.
<b>Project</b>	Enter the project reference of the draft standard to which your comments relate.

ISO コメントテンプレートは、ヘッダーと本文で構成される。

**テンプレートヘッダー**  
 文書／プロジェクトの情報を記入する。

Template for comments and secretariat observations

<b>Date:</b>	<b>Document:</b>	<b>Project:</b>
--------------	------------------	-----------------

NB/ HC <sup>1</sup>	Line number	Clause/ Subclause	Paragraph/ Figure/ Table <sup>2</sup>	Type of comment <sup>2</sup>	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat

**テンプレート本文**  
 これらの欄にコメントを記入する。黄色で表示された縦列は必須欄。

1 MB = Member body / HC = National Committee (enter the ISO 3165 two-letter country code, e.g. CN for China; comments from the ISO/ICS editing unit are identified by \*\*)

2 Type of comment: ga = general fa = technical ad = editorial

ISO/IEC electronic balancing commenting template/version 2012-03 page 1 of 1

## 1.2 テンプレートヘッダー

ISO コメントテンプレートのヘッダーには、コメントする文書及び／又はプロジェクトの主な情報が含まれる。

欄	説明
<b>Date</b>	コメントを提出する日を記入する。
<b>Document</b>	コメントに関係する規格原案の参照番号を入力する。
<b>Project</b>	コメントに関係する規格原案のプロジェクト参照番号を入力する。

### 1.3 Template body

The ISO Commenting template body is where you fill out your comments and observations. The fields in the table below marked with an \* are mandatory and must be filled out for each comment line in the template.

Field	Description
<b>MB/NC*</b>	<p>Fill in the two-letter country code for the country represented by the ISO member body [MB]. (NC is only used for IEC ballots)</p> <p>The two-letter country code must be entered in <b>each row</b>, for each individual comment.</p> <p><b>This field is compulsory and must be filled in.</b></p> <p><b>NOTE 1</b> If the template is used by an <b>external liaison organization or an ISO or IEC committee in liaison</b>, the name or acronym of the liaison organization or the committee reference should be entered in this column.</p> <p><b>NOTE 2</b> Comments prepared by the <b>editing department in the ISO Central Secretariat</b> will be indicated by a double asterisk "***" to distinguish these comments from the two-letter country codes used by member bodies.</p>
<b>Line number</b>	<p>Indicates the line number to which your comment refers.</p> <p><i>This is a <b>new field</b> that has been introduced in the <b>2012 version</b> of the template.</i></p>
<b>Clause/Subclause*</b>	<p>Indicate the clause/subclause to which your comment refers. If your comment refers to the whole document, please choose <b>General</b> in this column.</p> <p>Enter <b>only the number of the clause</b> and do not add "clause" or "cl." in front of the number.</p> <p><b>This field is compulsory and must be filled in.</b></p>
<b>Paragraph/Figure/Table</b>	<p>Indicate the paragraph (inside a clause), figure or table to which your comment refers.</p>
<b>Type of comment*</b>	<p>Choose the type most relevant for your comment. The following types are available:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- general (<b>ge</b>)</li> <li>- technical (<b>te</b>)</li> <li>- editorial (<b>ed</b>)</li> </ul> <p>Only enter the short form for the type: <b>ge</b>, <b>te</b> or <b>ed</b>.</p> <p><b>This field is compulsory and must be filled in.</b></p>
<b>Comment*</b>	<p>Enter your comment in this column and explain the reason for the comment.</p> <p>If you wish to submit figures or complex objects in addition to the</p>



### 1.3 テンプレート本文

ISO コメントテンプレートの本文にはコメントと見解を記入する。表の中で\*の印がついた欄は必須であり、テンプレートの各コメントの行に記入しなければならない。

欄	説明
MB/NC*	<p>ISO 会員団体[MB]によって代表される国の 2 文字の国コードを記入する。 (NC は IEC の投票のみに用いられる)</p> <p>2 文字の国コードは、個々のコメントに対して、<b>それぞれの行</b>に入力しなければならない。</p> <p><b>この欄は必須であり、記入しなければならない。</b></p> <p><b>注記 1</b> 外部のリエゾン機関もしくはリエゾン関係にある ISO 又は IEC の委員会がテンプレートを使用する場合は、そのリエゾン機関の名称又は略称又は該当する委員会の参照名称をこの欄に入力するとよい。</p> <p><b>注記 2</b> ISO 中央事務局の編集部門によって作成されたコメントは、会員団体によって用いられる 2 文字の国コードと区別するため、ダブルアスタリスク“**”で示される。</p>
Line number	<p>コメントを参照するための行番号を示す。</p> <p>これは、テンプレートの <b>2012 年版</b>で導入された<b>新しい欄</b>である。</p>
Clause/Subclause*	<p>コメントに関係する箇条／細分箇条を示す。コメントが文書全体に関係する場合は、この縦列で <b>General</b>(一般)を選択する。</p> <p><b>箇条の番号のみ</b>を入力し、番号の前に“clause”又は“cl.”を加えない。</p> <p><b>この欄は必須であり、記入しなければならない。</b></p>
Paragraph/Figure/Table	<p>コメントに関係する段落(箇条内部)、図、又は表を示す。</p>
Type of comment*	<p>コメントに最も関連のあるタイプを選択する。</p> <p>以下のタイプが利用可能:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- general (<b>ge</b>): 一般</li> <li>- technical (<b>te</b>): 技術上</li> <li>- editorial (<b>ed</b>): 編集上</li> </ul> <p>タイプの省略形のみ(<b>ge</b>、<b>te</b>、又は <b>ed</b>)を入力する。</p> <p><b>この欄は必須であり、記入しなければならない。</b></p>
Comment*	<p>この縦列にコメントを入力し、コメントの理由を説明する。</p>

	<p>textual comments on the particular clause/subclause referred to the field <i>Clause</i>, insert them as separate files either in this column or the column <i>Proposed change</i>.</p> <p><b>This field is compulsory and must be filled in.</b></p>
<b>Proposed change</b>	<p>If appropriate, enter a modified version of the clause, paragraph or section of the clause or paragraph in this column. You may wish to insert a separate file in this column.</p>
<b>Observations of the secretariat</b>	<p>This column is used by the committee secretariat/editing committee to indicate the decision taken on each comment submitted.</p> <p>It shall be left empty by the member bodies when they submit their comments during the balloting process.</p>

	<p>Clause の欄に記入した特定の箇条／細分箇条に関し、本文に対するコメントに加えて、図又は複雑なオブジェクトを提示したい場合は、この縦列又は Proposed change の縦列のいずれかに個別のファイルとして挿入する。</p> <p><b>この欄は必須であり、記入しなければならない。</b></p>
<p><b>Proposed change</b></p>	<p>適切であれば、箇条、段落、あるいは箇条又は段落の項の修正版をこの縦列に入力する。この縦列に個別のファイルを挿入してもよい。</p>
<p><b>Observations of the secretariat</b></p>	<p>この縦列は、提出された各コメントについて採択した決定を示すために、委員会幹事国／編集委員会が使用する。</p> <p>投票過程で会員団体がコメントを提出する際は、空欄のままにしなければならない。</p>